

**Сопоставление итальянского и российского спортивных комментариев
футбольных матчей**

Научный руководитель – Хлебников Михаил Игоревич

Беднов Пётр Владимирович

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра итальянского языка, Москва, Россия
E-mail: p_bednov@mail.ru

В докладе рассматривается работа итальянских футбольных комментаторов и их российских коллег; анализируются основные принципы и методы комментария футбольной трансляции в Италии и России; выявляются основные сходства и различия в работе тележурналистов двух стран; отмечается высокий профессионализм и объективность в работе итальянских тележурналистов; в качестве материала к сравнительному анализу использованы матчи российской и итальянской футбольных лиг, приводятся записанные аудиофрагменты комментария этих матчей.

Актуальность исследования такого предмета как футбольный комментарий заключается в активном сотрудничестве двух стран: в сфере экономики, политики, расширении культурных связей. Среди россиян сохраняется высокий интерес к Италии, растёт и число итальянцев, посещающих Россию. В этой связи представляет интерес как нахождение точек соприкосновения культур двух стран, так и различий между ними. Футбол, наравне с другими характерными составляющими современной культурной реальности Италии мог бы стать одним из ключей к пониманию современной итальянской действительности. Кроме того, более подробный анализ языка итальянских комментаторов и его сравнение с российскими аналогами мог бы помочь провести новые параллели между русским и итальянскими языками, расширить понимание традиции итальянского комментария футбольного матча и выделить целый раздел итальянской футбольной лексики, активно используемой итальянскими любителями футбола также и в повседневной жизни.

Новизна работы состоит в сопоставительном анализе методов работы телекомментаторов в Италии и России; выявлении специфических «технолектов» в составе футбольной русской и итальянской терминологии с целью определения необычных и новых принципов футбольного телекомментария, отличного от российского; использование видео-записей в качестве материала исследования.

В ходе исследования были применены следующие методы: сопоставительный анализ (лексики русского и итальянского языков) и компонентный анализ (описание для последующего сопоставления футбольных терминологических систем русского и итальянского языков).

Стоит признать, что, несмотря на наличие отечественных выпускных квалификационных работ на тему итальянской спортивной лексики, очевидно, что данные исследования затрагивают в большей мере анализ языка именно итальянской прессы, не касаясь лексики комментаторов, то есть области живого устного звучащего языка. В работе А. Сухановой проведен анализ спортивных статей из газеты «La Repubblica», в которых выделяются различные сферы употребления спортивных метафор, среди которых: наименования методов игры («аггоссо» - «рокировка»), названия элементов спортивного инвентаря (в т.ч. шахматных фигур: «regina» - «ферзь», «pedone» - «пешка»), виды соревнований («maratona» - «марафон») [Суханова 2014: 109-111]. В работе А. Зарипова исследуются английские заимствования в российской и итальянской футбольной терминологии. Автор приходит к

выводу о том, что итальянскому языку удалось предложить собственную форму многим английским аналогам: «offside» - «fuorigioco», «fans» - «tifosi», «referee» - «arbitro». В русском языке в рассматриваемых примерах произошли заимствования: «оффсайд», «фаны», «рефери»/ «арбитр» [Зарипов 2016: 61].

Материалом исследования послужили видео-записи с интернет-видеохостинга «Youtube» матча итальянского футбольного чемпионата между «Миланом» и «Ювентусом» и российской премьер-лиги между «ФК Спартак» (Москва) и «ПФК ЦСКА» (Москва). Комментарий обоих матчей был тщательно проанализирован и сопоставлен друг с другом. Было установлено отсутствие какой-либо ангажированности тележурналистов при взятии ворот в обоих матчах. Была сформулирована принципиальная особенность в способе комментария итальянских специалистов: один из них комментирует происходящее на поле, а второй далее анализирует момент; первый использует синтаксически простые предложения, речь второго насыщена сложноподчинёнными. В российской комментарию подобный подход обнаружен не был, в результате чего российским тележурналистам не всегда удаётся вовремя проанализировать игровой момент. Скорость комментария в итальянском матче соответствует ритму игры, комментарий ведётся строго в соответствии с происходящим на поле без отклонения на другие темы. В российской комментарию - вследствие долгих девиаций - может наблюдаться отставание комментария от игры.

Результаты проведенного исследования в большой степени могут свидетельствовать о высоком профессионализме в работе итальянских футбольных телекомментаторов. Это выражается, в первую очередь, в предельной отстранённости комментария, сохраняющего, тем не менее, свою энергичность и метафоричность. Кроме того, был отмечен характерный принцип работы итальянских тележурналистов, отсутствующий в российском футболе: один тележурналист, используя синтаксически простые предложения, ведёт комментарий игровых моментов в настоящем времени, второй - позже анализирует их с помощью синтаксически сложных предложений. Было обнаружено, что в итальянском матче скорость комментария соответствует скорости игры, в российском - по причине девиаций - наблюдается дисбаланс: комментарий может отставать от действий футболистов.

Источники и литература

- 1) Суханова А. С. «Спортивная метафора в тексте современной итальянской прессы», 2014, материалы II Междунар. науч. конф. – 110 с.; Зарипов А. «Сопоставительный анализ английских заимствований в футбольной терминологии русского и итальянского языков», 2016, Казанский Федеральный Университет – 61 с.